

## LEÇON n° 3:

# Signification du mot « arev » en hébreu

**Thèmes abordés :** Israël en guerre ;  
les valeurs juives ; la langue hébraïque  
**Niveau scolaire :** 5<sup>ème</sup> - 3<sup>ème</sup>

### Résumé :

À l'aide de la technique pédagogique « Réfléchir - Jumeler - Partager », les élèves se pencheront sur le mot hébreu « arev » figurant dans la célèbre expression « *Kol Israël arevim zé bazé* ». Cette leçon peut être reliée à Yom Kippour, jour où nous employons la première personne du pluriel pour demander pardon à Dieu, car nous sommes tous responsables des fautes commises par autrui.

### Objectifs de la leçon :



connaissances



compétences



valeurs

1. Les élèves comprendront que tous les mots hébreux sont formés à partir d'une racine, appelée « *chorech* ».
2. Les élèves comprendront la signification du mot « arev » dans l'expression « *Kol Israël arevim zé bazé* ».

### Plan de la leçon :

1. **Introduction :** Écrire au tableau l'expression « *Kol Israël arevim zé bazé* ». Entourer le mot « arevim », et vérifier si les élèves savent que ce mot est généralement traduit par « responsable » ou « garant ».
2. Demander aux élèves d'identifier la racine de trois lettres ערב et de noter sur une feuille de papier tous les mots hébreux qu'ils connaissent, comportant cette racine. Ils seront également invités à réfléchir aux différentes significations de la racine ערב. Lorsqu'ils auront dressé une liste individuelle, chacun poursuivra sa réflexion avec un camarade, puis tous les élèves de la classe présenteront les mots qu'ils ont trouvés.
3. L'on fera remarquer qu'aucun de ces termes ne semble avoir de rapport avec la signification du mot arev figurant dans l'expression « *Kol Israël arevim zé bazé* ». En effet, dans cette phrase qui est tirée du Talmud, le sens du terme arev est « garant » – un homme qui s'engage à rembourser le prêt de quelqu'un d'autre, si ce dernier ne le fait pas. C'est également le terme utilisé en hébreu moderne, notamment lorsque l'on doit signer un acte d'achat immobilier. Ce mot désigne également une caution. Par exemple, dans le *Sefer Berechit*, Yehouda promet qu'il servira de « caution » ou de « garant » pour le retour de Binyamin (*Berechit* 43,9). Notre expression signifie donc que chaque Juif se porte garant vis-à-vis des autres Juifs, et sert en quelque sorte de caution. Cela va bien au-delà de la simple responsabilité, puisque chaque individu s'engage à agir comme s'il était à la place de son prochain. Il faut savoir faire preuve de loyauté et de fiabilité pour se porter garant.
4. Reprendre la liste des significations possibles de la racine ערב. En utilisant la technique pédagogique du ticket de sortie (voir le lien : <https://united-jed.org/fr/pratique-pedagogique-discussion/>), demander aux élèves de réfléchir à la manière dont le sens du mot arev, « responsable », peut être lié à son autre acception, « mélangé ».



**Exemple de réponse :** Nos identités et nos destins sont mêlés, entrelacés. La notion de responsabilité découle du fait que chaque Juif s'identifie à ses frères juifs, et mêle son identité à la leur.

## Ressources pédagogiques:

soir	ערב חג/ויהי ערב/ערבית
les arabes / la langue arabe	ערבים/ערבית
ouest	מעריב/מערב
mélangé	תערובת, מערב/להתערב
érouv <small>frontière symbolique, qui selon la halakha, permet de transformer un espace public en un espace privé</small>	ערוב
saule	ערבה
désert	ערבה
corbeau	עורב
parier	להתערב
(ta voix est) douce, agréable	קולך ערב

### Berechit 43,9 :

C'est moi **qui réponds de lui**, c'est à moi que tu le redemanderas : si je ne te le ramène et ne le remets en ta présence, je me déclare coupable à jamais envers toi.

### בראשית 43:9

אֲנִי אֶעֱרְבֵנוּ מִיָּדֶי תִּבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלַיךְ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטַאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים

### Midrach :

Tout Israël est considéré comme une seule âme [...] et si l'un d'entre eux commet une faute, **tous sont responsables les uns des autres** (Traité *Sanhedrin* 27b) À quoi peut-on comparer cette situation ? À des gens qui sont sur un bateau, et qui voient l'un d'entre eux percer un trou là où il est assis. « Tu es insensé ! s'écrient-ils. Tu ne fais un trou que sous ton siège, mais quand l'eau rentrera, nous serons tous perdus ! » C'est ce qui se passe quand un homme commet un péché.

### סנהדרין כ"ז:

כל ישראל נקראו נפש אחת... ואם חטא אחד מהם **כלם ערבים זה בזה**. למה הדבר דומה לבני אדם שהיו באין בספינה נטל אחד מקדח והתחיל קודח תחתיו א"ל שוטה אתה קודח תחתך והמים נכנסין וכולן אבודין, כך נפש כי תחטא.

